

Сутры Света –

вариации «ДХАММАПАДЫ»

Публикация 2008 г. - в журнале "Новая литература"

Публикация на Стихи.Ру – 2003, 2014 -

На авторских страницах - Феано, Эзоп

Значение Дхаммапады состоит, прежде всего, в том, что она является одним из самых высоких достижений древнеиндийской и мировой художественной литературы. Необыкновенное изящество её сутр, каждая из которых представляет собой законченный афоризм, поражает емкой краткостью и образностью.

В Дхаммападе 26 глав, 423 изречения Будды Сакьямуни.

Здесь представлены поэтические версии изречений.

Ритмичный перевод я выполнила по тексту книги:

Дхаммапада / Перевод с пали, введение и комментарии В.Н.Топорова. Ответственный редактор Ю.Н.Рерих. - М.

В главе 1 приведен текст книги с последующим переложением на ритмы, далее - лишь ритмичное переложение.

ДХАММАПАДА (Главы I – VIII)

II. Глава о серьезности	3
III. Глава о мысли	5
IV. Глава о цветах	6
V. Глава о купцах	8
VI. Глава о мудрых	10
VII. Глава об Архатах	11
VIII. Глава о тысяче	12

ДХАММАПАДА (Главы I – VIII)

I. Глава парных стрóf

Дхаммы обусловлены разумом, их лучшая часть - разум, из разума они сотворены. Если кто-нибудь говорит или делает с нечистым разумом, то за ним следует несчастье, как колесо за следом везущего.

Вот Дхаммы – Разума великого дары.
Они из Мудрости веков, седой поры.
Кто говорит или деет нечестиво,
За тем несчастья идут неотвратимо.

Дхаммы обусловлены разумом, их лучшая часть - разум, из разума они сотворены. Если кто-нибудь говорит или делает с чистым разумом, то за ним следует счастье, как неотступная тень.

Вот Дхаммы - к Разуму людей обращены.
Они - суть Мудрости, уму посвящены.
Кто с чистым разумом деет, говорит,
За тем и счастье, словно тень, спешит, парит.

((()))

"Он оскорбил меня, он ударил меня, он одержал верх надо мной, он обобрал меня". У тех, кто таит в себе такие мысли, ненависть не прекращается.

«Он оскорбил меня, ударил, обобрал» -
Кто эту мысль таит в уме, тот умножает
Собою ненависть, тем самым продолжает
Движенье зла, и сам движеньем этим стал.

"Он оскорбил меня, он ударил меня, он одержал верх надо мной, он обобрал меня". У тех, кто не таит в себе такие мысли, ненависть прекращается.

«Он оскорбил меня, ударил, обобрал» -
Кто эту мысль сумел в уме своём изжить,
Тем самым ненависть сумел остановить.
И тем прекрасную победу одержал.

((()))

Ибо никогда в этом мире ненависть не прекращается ненавистью, но отсутствием ненависти прекращается она. Вот извечная дхамма.

Зло невозможно прекратить его движением -
Ответной ненавистью - это умножение.
А если зеркало его не отразит,
Зло исчезает! -

Дхамма мира мир творит!

Ведь некоторые не знают, что нам суждено здесь погибнуть. У тех же, кто знает это, сразу прекращаются ссоры.

Не все же знают, что погибнуть здесь дано.
А те, кто знают, те не ссорятся давно.

((()))

Того, кто живёт в созерцании удовольствий, необузданного в своих чувствах, неумеренного в еде, ленивого, нерешительного, - именно его сокрушает Мара, как вихрь - бессильное дерево.

Феано

Дхаммапада

Кто в удовольствиях и чувственных страстях
Погряз, ленивый, нерешительный, пустой,
Того-то Мара сокрушит своей волной,
Как буря дерево, что в высохших корнях.

Того, кто живёт без созерцания удовольствий, сдержанного в своих чувствах и умеренного в еде, полного веры и решительности, - именно его не может сокрушить Мара, как вихрь не может сокрушить каменную гору.

Того, кто меру знает, сдержан, умудрён,
Не в силах Мара сокрушить - закон времён.
Как гору каменную вихрь не сокрушает,
Так вере твердой вихрь препятствий не мешает.

((()))

Кто облачается в жёлтое одеяние, сам не очистившись от грязи, не зная ни истины, ни самоограничения, тот недостоин жёлтого одеяния.

Кто, не очистившись от грязи мыслей тёмных,
Не зная истин и путей ограниченья,
Оделся в солнечное платье, облаченье,
Тот не достоин одеяний освящённых.

Но кто избавился от грязи, кто стоек в добродетелях, исполнен истины и самоограничения, именно тот достоин жёлтого одеяния.

Кто добродетелен, кто истины исполнен,
Тот одеянья златотканого достоин.

((()))

Мнящие суть в несуги и видящие несуги, они никогда не достигнут суги, ибо их удел - ложные намерения.

Кто суть в несути мнят, несут же видят в сути,
Те не достигнут сути, ибо намеренья
Их ложь несут, и лживы все слова и мненья.
Нельзя сравнить потоки света с током ртути.

Принимающие суть за суть и несут за несут, они достигнут сути, ибо их удел - истинные намерения.

Кто видят в сути суть, в несути же несут,
Те знают истину, имеют намеренья,
Что исключают кривотолки и сомненья.
Они достигнут цели, зная верный путь.

((()))

Как в дом с худою крышей дождь, так вожделье
Втекает в ум, что плохо развит, что в сомненье.

Как в дом с хорошей крышей дождь не просочится,
Так вожделье в ум, что развит, не внедрится.

((()))

И в этом мире, и в ином он недоволен,
Злочинец сетует, но дел своих достоин.

И в этом мире, и в ином добро творящий
Всецело в радости живёт непреходящей.

((()))

И в этом мире, и в ином страдает он,
Злочинец, видя зло деяний, злом пленён.

И в этом мире он ликует и в ином.
Достигнув счастья, ликованием добрый полн.

II. Глава о серьёзности

Серьёзность - путь к бессмертью. Легкие умы
Подобны мёртвым, и убоги, и немые.

И, понимая это, мудрые серьёзны,
И в этом радость, словно в небе светят звёзды.

((()))

Упорный, вдумчивый - он стоек! Он и мудр.
Достигнет он Нирваны светом мудрых сутр.

Кто энергичных мыслей полн, - в ограниченьях,
И чьи дела чисты, восславится в реченьях.

((()))

Мудрец усилием и серьёзным отношением,
И воздержанием свой остров сотворит,
Несокрушимый, в море Вечности - магнит.
И будет радовать весь мир своим твореньем.

Мудрец хранит серьёзность - жемчуг и надежда.
Глупец привержен легкомыслию - невежда.

((()))

Чуждайтесь страсти, легкомыслия бегите.
Серьёзным делом мысли - к счастью идите.

Когда мудрец заботы мыслью отгоняет,
К вершинам мудрости себя он подымает,
И на большое человечество глядит,
С горы высокой на равнину, и... молчит.

((()))

Средь легкомысленных серьёзный, как скакун,
Опередивший клячу. Бодрствующий среди спящих,
Творящий радость среди печально говорящих,
Глубокомысленный - в потоке вечных дум.

Магхаван первенства достиг среди богов
Своей серьёзностью. Её, хваля, питают.
А легкомыслие, неразвитость - ругают.
Таков закон, что справедлив для всех веков.

((()))

Бхикшу, что радость из серьёзности черпает,
Огнём свой путь, сжигая узы, пролагает.

Бхикшу, что радость из серьёзности берёт,
К Нирване близок. Никогда не упадет.

III. Глава о мысли

Коль мысль трепещет, уязвима, несмела,
То Лучник выпустит её - прощай стрела.

Как будто выброшена рыбой на песок,
От власти Мары совершает сей бросок.

((()))

Коль легковесна мысль, хромает, где попало,
То благом будет обуздать её. Тогда
Она, обузданная - к счастью стрела.

И долетит до цели, если целью стала.

Пусть стережет такую мысль любой мудрец,
Ведь стережѐнная - есть счастья венец.

((()))

Кто мысль смирит ту, что блуждает по себе,
Что бестелесна, в одиночку всё бредѐт,
Что скрыта в сердце, тот вовеки не умрѐт,
Освободит себя от Мары по судьбе.

Чья мысль нестойка, кто не знает Дхаммы, веры,
Да все колеблется, в том мудрость полумеры.
А в непорочной мысли, что вне зла-добра,
Нет страха. Бодрствует с утра и до утра.

((()))

Подобно скудели телесное, а мысль
Подобна крепости. Пусть мудрость нападѐт
На Мару смело и победу обретѐт -
Освободится от привязанностей жизнь.

Увы, не долго тело это проживет:
Всѐ бесполезное отвергнется, умрѐт.

((()))

Когда у мысли цель ложна,
Она творит худое, зло,
и даже хуже, чем все то,
Что враг врагу в оскалах зла.

Чего б ни сделали дитю отец и мать,
А мысль, что к Истине, превыше может дать.

IV. Глава о цветах

Кто победит мир Ямы, мир земных богов,
И кто найдёт стезю из Дхаммы, тот мудрец –
Цветок цветов земли сей - мыслей всех творец,
Освобождающий от рабства, от оков.

И ученик мир Ямы в силах победить,
И мир богов земных, пойти стезёю Дхаммы.
Он, как мудрец, идёт дорогой веры, правды,
Он, как цветок цветов, способен вечно жить.

((()))

Подобно пене тело, призрачна природа.
Цветами мудрости сломав все стрелы Мары,
Пройди невидимым для смерти сутью Дхаммы,
Сроднившись с водами владыки Небосвода.

Того, кто рвёт цветы, кто в шорах ум содержит,
Похитит смерть, сметёт потоком наводнения,
Как будто спящую деревню, от смятения.
Недальновидного и мольбы не удержат.

((()))

Порабощает смерть того, кто рвёт цветы,
Кто ум свой в шорах держит, страстен до тщеты.

Кто, как пчела, набравши сока, улетает,
Не повредив цветка?
Мудрец так поступает.

((()))

Не на ошибки и деяния других
Или несделанное ими обращает
Своё внимание мудрец, а подмечает

Своё несделанное, плод речей своих.

Пусть слово сказано умно, а человек
Ему не следует, сравни с цветком красивым,
Без аромата или с глупцом велеречивым,
Непонимающим, зачем живёт он век.

Пусть слово сказано умно, и человек
Ему же следует, сравни с цветком красивым,
Благоухающим, дарящим, несравнимым!
Он понимает то, зачем живёт он век.

((()))

Когда родится смертный, много добрых дел
Он может сделать в жизни краткой: из цветов
Он может множество сплести благих венков.
Тогда и счастье получит он в удел.

А у земных цветов - по ветру аромат
Распространяется: у дерева сандала,
И у жасмина. Человечество узнало -
Всему благому все места благоволят.

Непревзойдённый аромат от дел благих,
Средь ароматов лучше всех цветов земных.

И среди богов он самый лучший неспроста:
Дела благие краше всякого цветка.

((()))

Не встретит Мара тех, кто светел, благороден,
Живёт в серьёзности и Знанию угоден.

На куче мусора, что брошена к дороге,
Сумеет лотос сладкопахнущей цвести,
Так ученик, сумевший мудрость обрести,
Среди посредственности виден, - свет в остроге.

V. Глава о купцах

Кто ночью бодрствует, ночь длится без конца.
А для уставшего длинна его йоджана.
Длинна сансара для убогого глупца,
Для тех, кто истины не зрел в плену обмана.

А если, странствуя, не встретил ты такого,
Что был бы лучше или равен был тебе,
То одиночество возьми в удел себе.
С глупцом же дружбы не води, уйди плохого.

((()))

«Моё богатство - сыновья мои», - глупец
Себя тем мучает, а в толк он не возьмёт,
Что сам себе принадлежать не может тот,
Кто на земле. Богатство? Дети? Он слепец.

Глупец, что глупость сознает, тем самым мудрый.
А мнящий мудрым сам себя - глупец подспудный.

((()))

Глупец, что связан с мудрым даже жизнью всей,
А знает Дхамму он не более, чем ложка
Похлебки вкус приобретает, понемножку.
Тот пусть довольствуется долею своей.

А если умный связан с мудрым, даже миг,
Он быстро с Дхаммой подружится, как язык
Со вкусом этой же похлебки будет дружен.
Один другому - мудрый умному так нужен.

((()))

Глупцы с собою поступают, как с врагами,
Свершая злое дело с горькими плодами.

Плохи дела, где вслед раскаяние есть,
Чей плод, рыдая, рвут, где ждёт лихая весть.

((()))

То дело - благо, где раскаяния нет,
Чей плод и радостен, и дарит мыслям свет.

Коль не созрело зло, глупец его за мёд
И принимает. Ну, а горю - свой черед.

((()))

Пусть день за днем глупец ест пищу с травки куса,
Не знает Дхаммы он и доли малой вкуса.

Не сразу свертывается и молоко,
И злое дело плод приносит, но не сразу.
Подобно тлению под пеплом, скрыто глазу.
Огонь глупца спалит когда-нибудь легко.

((()))

Когда глупец овладевает на несчастье
Сокрытым знанием, оно и уничтожит
Его удачу, следом голову размозжит,
Оберегая тайну Знания причастья.

Хотя он может возжелать и положенья,
И даже первенства средь бхикшу, даже власти
В монастырях и почитания для сласти,
Однако в нём всегда есть семя для сомненья.

((()))

И он мечтает:

«Пусть же думают миряне,
Да и отшельники, что сделано всё мною».
Желанье, гордость возрастают уж горою,
И сам глядит он на себя в таком обмане...

И это средство лишь к богатству приведёт.
Совсем иное же к Нирване приобщает.
И ученик Будды всю славу отвергает,
И одиночеству себя он отдаёт.

VI. Глава о мудрых

А коль увидишь мудреца, что недостатки
Тебе укажет, упрекнет, иди за ним,
Как за Ведущим за сокровищем твоим.
Иди, хотя бы ваши встречи будут кратки.

Пусть он советует, коль вас судьба свела.
Приятен доброму он, непротивен злему.
Ты будь радивым, доверяй любому слову,
А он, советуя, удержит ото зла.

((()))

Ты к благородным и мудрейшим привяжись.
Плохих и низких, избегая, сторонись.

Вкушая Дхамму сам мудрец живёт счастливо.
Что Благородством возвещается - красиво.

((()))

Те - дамбы строят, подчиняют этим воды,
Однако лучник подчинит себе стрелу,
А плотник - дерево, а мудрый - даже мглу,
Он сам себя смиряет с действием природы.

Скала не может ветром сдвинутся, но так
И мудрецы: хвала и брань для них - пустяк.

((()))

Услышав Дхаммы, мудрый станет сам собой,
Как чистый пруд незамутнённый, как покой.

Кто добродетелен, в любых условиях путь
Продолжат свой, в беде, и в счастье не болтают.
А мудрецы - и то, и это отвергают,
Не помышляют от покоя отвернуть.

((()))

Ни для другого, или друга, иль себя
Не возжелает он ни сына и ни царства.
Он благороден, справедлив, зачем богатства.
Он знает Дхамму, мудрость верою крепя.

Совсем немногие до берега иного
Доплыть сумеют. Остальные суетятся
О том, чтоб здесь на берегу своём остаться,
Не понимая невозможности такого.

((()))

А кто, действительно, за Дхаммою идет,
Когда она судьбою им возвещена,
Те достигают инобытия берега.
Минуя смерть, со смертью тела не умрут.

Покинув Дхамму, что темна, мудрец лелеет
Уж Дхамму светлую для радости своей.
Он без желаний, без богатства богачей,
От скверны ум свой очищает, не жалеет.

Чей ум к началу просветления дошёл,
Кто все привязанности снял, освободился,
Тот полный блеска здесь, Нирваны и добился,
Тот в этом мире все желанное нашёл.

VII. Глава об Архатах

У беспечального, что странствует по жизни,
Нет лихорадки страсти, нет убогой мысли.

Мудрец уйдёт из дома, нет здесь наслажденья.
Как лебедь пруд оставит свой, без сожаленья.

Запасов нет у них. Удел - освобожденье.
Понять их трудно, словно в небе птиц круженье.

В нём уничтожены желанья все. Удел -
Лишь недеяние, свободен он от дел.
Понять их трудно, словно птицу в облаках.
Его стезя - освобождение в веках.

Спокойны чувства, словно кони, что в узде.
И даже ветер встретят радостно везде.

Земле подобный, он смятения не знает.
Столпу подобен Индры, он живёт без грязи.
Нет и сансар в судьбе, сплетения и вязи.
Он, как земля и небо, мир сей постигает.

Спокойна мысль - спокойно слово и деянье.
Освобождённый обладает силой Знания.

Кто непривязан, отказался от желаний,
И кто несозданное знает - человек,
Что благородным все зовут в течение лет.
Он счастлив тем, что называют чашей Знаний.

В лесу, деревне, где бы ни жили Архаты,
Земля приятна и красивые закаты.

Леса прекрасны. Где другой не улыбнётся,
Лишенный страсти будет рад. Мир отзовется.

VIII. Глава о тысяче

Одно лишь Слово, что ко времени звучит,
Спокойным сделает тебя, шум замолчит.
Одно лишь Слово может силой обладать
Такой, что тысячам речей не совладать.

А полустыше, умиротворяющее страсти,
Полезней тысячи стихов поющих счастье.

Одна лишь фраза, что покой в себе несёт,
Гораздо лучше, чем стихов без счёта мёд.

Хотя бы тысячу он воинов победил
Тысячекратно, а иной лишь сам себя,
То величайший - победитель эго, я.
Лишь он бессмертный подвиг жизнью совершил.

Победа истинная та, что над собой
Сумел достичь ограничением человек.

Смиривши страсти, превзошёл он краткий век.
Превыше власти над людьми - свет над судьбой.

Ни Мара с Брахмой, ни гандхарва, и ни бог
Не превратят его победу в дым иль смог.

Пусть некто день за днём в течение ста лет
Тысячекратно совершает подношенья,
Но пусть и честь воздаст, хотя бы на мгновенье
Тому, кто дарит из себя, являя свет.

Хотя б сто лет он был хранителем огня,
Но всё же лучше, чем любые подношенья,
Чтоб честь воздал хотя бы на одно мгновенье
Тому, кто мудр и совершенствует себя.

Гроша не стоят жертвы те, что день за днём,
Как будто милость отдаёт он. Уваженье
К тому, кто в истине живёт - вот совершенье
Поступка важного - для дел благих живём!

Кто уважает старших, чтит отца и мать,
В том возрастают Дхаммы: жизнь и красота,
В том счастье, сила окрылённого ума.
И эту мудрость он не может утерять.

День жизни доброго, кто знает сам себя,
Превыше века, где порочная стезя.

День жизни зрелого, познавшего ума,
Превыше века, где ленивый мнёт бока.

День жизни видящего суть конца - истока,
Превыше века, что не зрит значенье срока.

День жизни видящего вечную стезю -
Прекрасней века, что не знает цель свою.

День жизни видящего Дхамму - лучше века
Существования вне Знания человека.

по книге - "Мистерион Феано", 148 Кб
(электронная книга в Библиотеке сайта "Семь Морей")
<http://stihi.ru/2014/03/05/5369> - на Стихи.Ру - Эзоп